

Feminino:

Masculino: ☒

Edad: 15

Ciudad: Tavarí

Fecha: 07, 10, 10

Nacionalidad Padre: paraguayo

Nacionalidad Madre: paraguayo

Castellano, Guaraní o Jopará.

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

C. 1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) ahata jogua che ohora

b) Voy a ir a comprar para mi ropa.

6. 2- Uperire ou la imemby

a) Desques vino su hijo

b) _____

6. 3- Iguapoitépa pe karai

a) _____

b) _____

3 4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári
a) On gub pasa encima de la muralla.
b) _____

6 5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu
a) Yo no tengo muchas cosas nuevas
b) _____

3 6- On guahẽ kuando roimepama kuri
a) Llego cuando ya estaba mas todo
b) _____

3 7- Le dijo gua'u para que se quede
a) he'ẽ chupe gua'u opyta ha gua
b) Le dijo gua'u para q' se quede

3 8- Hoy estoy medio kaigue
a) Ho'ashdia che atay lendo
b) _____

3 9- ¿Por qué piko decís eso?
a) Mba'e re piko che upẽicha
b) Porq' lo que decís eso

C 10- Esa mandioca está podrida
a) re mandio otenquati pama
b) _____

5 11- Ayer he visto un ñandú-guású

- a) Kueche ahecha peteĩ ñandu-guazú
b) Aye ví un ñandu-guazú

6 12- Mañana es otro día

- a) Ko'ero ^{haya} otro día'e
b) _____

7 13- Aníkena nde pochy che ama

- a) Mo te baya a enojar
b) _____

8 14- ¡Pe yerba ndahevéi

- a) Se karia ndahevéi
b) Esa yerba no es mas ríko

9 15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana nova a benir mañana
b) _____

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

10 17- Iltradoitepa pa karia'y

a) _____

b) _____

C 18- Me duele la cabeza

a) che alha rasiy

b) _____

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a) _____

b) _____

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) _____

b) _____

C 21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) che canconterei aguata heta jague

b) _____

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) _____

b) _____

J 23- Ese jacaré es muy pequeño

a) ese coadrito es muy chico

b) ñe jacaré nichieterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) _____

b) _____

6 25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) *Pe cameta orko en cage ñanduti*

b) 

26- Ndaikuaa ietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) 

b) 

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) 

b) 

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *Ikatu remeremi cheve pe teĩ vaso ij. roysa; katuramoro*

b) 

6 29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) *Como amaneciste*

b) 

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) 

b) 

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad:

Ciudad: ⁷⁵ Ciudad del Este, Tava piy

Fecha: 07/10/20

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguayo

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	Guaraní
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	Guaraní
3. Pe karia'y iguapoiterei	Guaraní
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J.
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G.
6. Aimekuri pe <u>río</u> orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J.
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	Guaraní
8. <u>Porqué</u> piko <u>dijiste</u> eso?	J.
9. Dónde están tus amigos?	Castellano
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karañe'ẽ	G.
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J.

12. <u>Hoy</u> ando medio kaigue	J.
13. <u>Le</u> dijo gua'u <u>que</u> iba a <u>venir</u>	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	B
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C.
16. Oheka la imenarã	G.
17. Me gusta mucho la mandioca	C.
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C.
19. Se puede comer la carne del ñandú?	B B
20. Okañypaite lo mitã	G.
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G.